

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969.

24 JUIN 1969.

PROJET DE LOI

créant une rente viagère en faveur des déportés de la guerre 1914-1918 et des réfractaires et des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis réalise une revendication rappelée avec insistance depuis des années par les déportés de la guerre 1914-1918 d'une part et par les réfractaires et les déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 d'autre part, à savoir une rente viagère à partir de l'âge de 55 ans, proportionnelle à la durée de la déportation ou du réfractariat.

Semblable avantage est dès à présent accordé à toutes les victimes du devoir patriotique, à la suite de nombreuses lois remontant au 1^{er} juin 1919 et dont la dernière en date est celle du 29 mars 1967 qui étendit cet avantage aux résistants armés, aux résistants civils et aux résistants par la presse clandestine; si l'on tient compte également de la loi du 7 juillet 1964 qui créa la rente des prisonniers politiques de la guerre 1914-1918, on constate que seuls, parmi les victimes autres que purement accidentelles des deux guerres, les déportés de la guerre 1914-1918, les réfractaires et les déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 ne peuvent prétendre jusqu'ici à une « rente de guerre ».

Aussi le Gouvernement actuel reprenant à son compte une promesse qu'en raison de certaines difficultés n'ont pu réaliser ses prédécesseurs, a-t-il décidé, par solidarité nationale, de donner priorité dans son effort en faveur des victimes civiles de la guerre pour l'année budgétaire 1969, à la revendication légitime relative à cette rente des déportés des deux guerres et des réfractaires de la guerre 1940-1945.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

24 JUNI 1969.

WETSONTWERP

tot instelling van een lijfrente ten voordele van de gedeporteerden van de oorlog 1914-1918 en van de werkweigeraars en de gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat U is voorgelegd bewilligt een eis die sedert jaren met aandrang steeds weer in herinnering wordt gebracht door de gedeporteerden van de oorlog 1914-1918 aan de ene zijde en door de werkweigeraars en de gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945 aan de andere zijde, namelijk de toekenning van een lijfrente vanaf het 55^e levensjaar, evenredig aan de duur van de deportatie of van de werkweigeren.

Zulk een voordeel is totnogtoe verleend aan alle slachtoffers van de vaderlandse plichtsvervulling ingevolge tal van wetten die teruggaan tot 1 juni 1919 en waarvan de jongste, die van 29 maart 1967, voornoemd voordeel heeft uitgebreid tot de leden van het gewapend verzet, van het burgerlijk verzet en van de clandestiene pers; vermeldt men ook nog de wet van 7 juli 1964 waarbij een rente ten gunste van de politieke gevangenen van de oorlog 1914-1918 wordt ingesteld dan merkt men dat onder de slachtoffers van beide oorlogen, andere dan zuiver toevallige, enkel de gedeporteerden van de oorlog 1914-1918, de werkweigeraars en de gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945 tot op heden geen aanspraak kunnen maken op een « rente » uit hoofde van de oorlog.

De huidige Regering heeft dan ook besloten een belofte die haar voorgangers wegens sommige moeilijkheden niet hebben gestand kunnen doen voor haar rekening te nemen en uit nationale solidariteit haar inspanning ten bate van de burgerlijke oorlogsslachtoffers over het begrotingsjaar 1969 bij voorrang te richten op het vervullen van de billijke eis tot toekenning van die rente aan de gedeporteerden van beide oorlogen en aan de werkweigeraars van de oorlog 1940-1945.

Structure du projet et examen des articles.

Le projet comporte trois chapitres. Le premier chapitre, qui s'inspire de la loi du 7 juillet 1964 visant les prisonniers politiques de 1914-1918, prévoit l'octroi d'une rente aux déportés de la guerre 1914-1918. Par analogie à la loi du 24 avril 1958, modifiée par la loi du 29 mars 1967, qui crée notamment une rente de combattant et de captivité 1940-1945, le chapitre II crée une rente en faveur des réfractaires et des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945. Quant au chapitre III, il contient les dispositions communes aux deux chapitres précédents et prévoit, entre autres, en son article 9, l'indexation des rentes créées par le projet selon le régime général de la loi du 12 avril 1960 tout comme le prévoit un autre projet de loi des rentes des victimes du devoir patriotique.

D'autre part, comme pour les rentes déjà prévues pour les autres catégories de victimes de guerre, le présent projet établit une cloison étanche entre les rentes qu'il crée, selon qu'elles se rapportent à la guerre 1914-1918 ou à la guerre 1940-1945 autorisant ainsi le cumul entre elles.

La structure générale du projet étant ainsi dégagée, précisons ensuite sa portée par l'examen des articles qu'il contient.

CHAPITRE 1^{er}.

Rente viagère en faveur des déportés de la guerre 1914-1918.

Article 1^{er}.

En son § 1^{er}, cet article définit ce qu'il y a lieu d'entendre par « déporté de la guerre 1914-1918 » : c'est celui qui a obtenu l'indemnité de 50 francs par mois de déportation prévue par l'article 7 des lois sur les réparations à accorder aux victimes civiles de la guerre coordonnée le 19 août 1921, pour avoir été soumis au travail obligatoire sans rémunération correspondante ou pour s'y être constamment refusé.

Le § 3 du même article apporte toutefois un tempérament à la rigueur de cette définition à l'égard des déportés qui n'ont pas bénéficié de l'indemnité précitée de 50 francs mais qui pourront établir au moyen de documents officiels qu'ils remplissaient les conditions requises pour l'obtenir; il en est ainsi entre autres de décisions des juridictions des dommages de guerre et des procès-verbaux joints aux dossiers de déportés réclamant une pension d'invalidité.

Le § 2 fixe la rente à 500 francs par semestre de déportation, la durée de celle-ci étant déterminée par la décision de la juridiction compétente.

Le montant de la rente est le même que celui admis tant pour les prisonniers politiques de la guerre 1914-1918 que pour les victimes du devoir patriotique de la guerre 1940-1945.

Tout comme à l'égard de ceux-ci, lorsque le minimum d'un semestre d'appartenance à la qualité requise est acquis, la période restant après la division en semestres entiers est comptée pour un semestre si elle comprend au moins nonante jours.

Structuur van het ontwerp en onderzoek van de artikelen.

Het ontwerp omvat drie hoofdstukken. Het eerste hoofdstuk dat een voorbeeld neemt aan de wet van 7 juli 1964 met betrekking tot de politieke gevangenen van 1914-1918, voorziet in de toekenning van een rente aan de gedeporteerden van de oorlog 1914-1918. Bij analogie met de wet van 24 april 1958, gewijzigd bij de wet van 29 maart 1967, houdende inzonderheid instelling van een strijdersrente en van een gevangenschapsrente 1940-1945, stelt het hoofdstuk II een rente in ten gunste van de werkweigeraars en van de gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945. Wat het hoofdstuk III aangaat, het omvat de bepalingen gemeen aan de voorgaande twee hoofdstukken en voorziet onder meer krachtens artikel 9 in de indexering van de renten ingesteld bij het ontwerp overeenkomstig het algemeen stelsel van de wet van 12 april 1960, evenals voorgeschreven is bij een ander wetsontwerp ten opzichte van de renten van de slachtoffers van de vaderlandse plichtsvervulling.

Anderzijds, zoals dat het geval is voor de renten verleend aan de andere categorieën van oorlogsslachtoffers, trekt het ontwerp een scherpe scheidingslijn tussen de renten die het instelt, al naar gelang zij betrekking hebben tot de oorlog 1914-1918 of tot de oorlog 1940-1945, zodat zij mogen worden samengevoegd.

Na de uiteenzetting van de algemene structuur van het ontwerp volgt hierna een nadere omschrijving van zijn draagwijdte, in de artikelsgewijze bespreking.

HOOFDSTUK I.

Lijfrente ten voordele van de gedeporteerden van de oorlog 1914-1918;

Artikel 1.

Dit artikel omschrijft in zijn § 1 wat verstaan dient te worden onder « gedeporteerde van de oorlog 1914-1918 » : het is diegene die de vergoeding van 50 frank, per maand deportatie heeft bekomen bepaald bij artikel 7 van de wetten op het herstel te verlenen aan de burgerlijke oorlogsslachtoffers gecoördineerd op 19 augustus 1921, omdat hij verplicht werd tewerkgesteld zonder overeenkomstige bezoldiging of om die tewerkstelling steeds te hebben geweigerd.

Hetzelfde artikel matigt in § 3 evenwel de strengheid van die omschrijving wanneer het gaat om gedeporteerden die de voren genoemde vergoeding van 50 frank niet hebben bekomen doch door middel van officiële stukken kunnen bewijzen dat zij voldeden aan de voorwaarden om ze te bekomen; als zodanig worden onder andere beschouwd de beslissingen van de rechtscollèges voor oorlogsschade en de processen-verbaal gevoegd bij de dossiers van gedeporteerden die een invaliditeitspensioen hebben aangevraagd.

In § 2 wordt de rente vastgesteld op 500 frank per semester deportatie, met dien verstande dat de duur ervan wordt vastgesteld door de beslissing van het bevoegde rechtscollège.

Het bedrag van de rente is hetzelfde als dat voor de politieke gevangenen van de oorlog 1914-1918 en voor de slachtoffers van de vaderlandse plichtsvervulling van de oorlog 1940-1945.

Juist zoals voor dezen wordt, wanneer het minimum van een semester van behoren tot de vereiste hoedanigheid verworven is, de periode die na de verdeling in volledige semesters overblijft, voor een semester geteld indien zij minstens negentig dagen omvat.

Le projet étend également ce mode de calcul au premier semestre en faveur des seuls déportés de la guerre 1914-1918; ainsi, lorsque le minimum du semestre requis n'est pas atteint, nonante jours de déportation sont réputés valoir ce semestre pour autant toutefois que l'intéressé ait atteint l'âge de 70 ans le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Cette latitude est proposée en raison notamment des conditions pénibles dans lesquelles se déroulèrent les déportations durant la guerre 1914-1918, en raison surtout du grand âge des intéressés, auxquels réparation est ainsi donnée bien tardivement.

Article 2.

La période de déportation 1914-1918 comptée pour le calcul de la rente ne peut coïncider avec la période comptée pour la rente de prisonnier politique 1914-1918; semblable coïncidence serait d'ailleurs très rare, les critères de la qualité de déporté 1914-1918 et de prisonnier politique 1914-1918 étant nettement différents.

Article 3.

Cet article fixe la date de prise de cours de la rente : au 1^{er} janvier 1969 lorsque la demande est introduite dans les trois mois de la publication de la loi à intervenir; au premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande, dans les autres cas.

CHAPITRE II.

Rente viagère en faveur des réfractaires et des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945.

Article 4.

En son § 1^{er}, cet article définit ce qu'il y a lieu d'entendre par réfractaires et par déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 : ce sont ceux auxquels ces qualités furent reconnues par les décisions des juridictions compétentes en vertu de leurs statuts respectifs.

Les mêmes décisions feront foi de la durée du réfractariat ou de la déportation et la rente ne sera due que pour autant que la durée d'appartenance à la qualité de réfractaire ou de déporté 1940-1945 soit d'un semestre au moins.

Le § 2 du même article 4 autorise toutefois l'addition de ces périodes d'appartenance pour établir le minimum du semestre requis pour l'octroi de la rente, sans pourtant que ces périodes puissent coïncider entre elles; en outre, comme pour les autres rentes de la guerre 1940-1945, lorsque le minimum d'un semestre est acquis, la période restant après la division en semestres entiers, est comptée pour un semestre si elle comprend au moins nonante jours.

Enfin, lorsque la période d'appartenance aura été ainsi fixée, seront déduits de la durée totale de cette période, les semestres comptés pour le calcul des rentes de captivité et de combattants 1940-1945 créées par la loi du 24 avril 1958 modifiée par la loi du 29 mars 1967 et seul le solde, s'il atteint le minimum du semestre requis, pourra donner lieu aux rentes visées par le présent chapitre II.

Het ontwerp breidt deze manier van berekenen uit tot het eerste semester doch enkel ten gunste van de gedeporteerden van de oorlog 1914-1918; zodoende, wanneer het minimum van het semester niet is bereikt, worden negentig dagen deportatie voor dat semester geteld voor zover de belanghebbende evenwel de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt de dag waarop deze wet in werking treedt.

Men stelt voor zich zo ruim te tonen inzonderheid omwille van de pijnlijke voorwaarden waaronder de deportaties verliepen gedurende de oorlog 1914-1918 en vooral omwille van de hoge leeftijd van de belanghebbenden, die aldus zeer laattijdig schadeloosstelling bekomen.

Artikel 2.

De periode deportatie 1914-1918 in aanmerking genomen voor de berekening van de rente mag niet samenvallen met de periode in aanmerking genomen voor de rente van politieke gevangenen 1914-1918; een dergelijk samenvallen zou trouwens zeer zeldzaam zijn aangezien de normen van de hoedanigheid van gedeporteerde 1914-1918 en van politiek gevangene 1914-1918 sterk verschillen.

Artikel 3.

Dit artikel stelt de ingangsdatum van de rente vast : op 1 januari 1969 wanneer de aanvraag wordt ingediend binnen drie maanden na de bekendmaking van onderhavige wet; op de eerste dag van de maand die volgt op het indienen van de aanvraag, in de andere gevallen.

HOOFDSTUK II.

Lijfrente ten voordele van de werkweigeraars en de gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945.

Artikel 4.

Dit artikel omschrijft in zijn § 1 wat men dient te verstaan onder werkweigeraars en onder gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945: het zijn degenen die als zodanig zijn erkend bij de beslissingen van de bevoegde rechtscolleges op grond van hun respectieve statuten.

Dezelfde beslissingen gelden als bewijs van de duur van de werkweigering of van de deportatie en de rente zal maar verschuldigd zijn voor zover het behoren tot de categorie van werkweigeraar of van gedeporteerde 1940-1945 minstens één semester bedraagt.

Volgens § 2 van hetzelfde artikel 4 mogen die periodes van het behoren nochtans samengeteld worden om het minimum van het semester vereist voor het toekennen van de rente vast te stellen, voor zover evenwel zijn onderling niet samenvallen; wanneer het minimum van een semester verworven is wordt bovendien, zoals voor de andere renten van de oorlog 1940-1945, de periode die na de verdeling in volledige semesters overblijft, voor een semester geteld indien zij minstens negentig dagen omvat.

Ten slotte, wanneer de periode van het behoren tot een categorie op bovenomschreven manier is vastgesteld, worden van de totale duur van die periode afgetrokken, de semesters in aanmerking genomen voor de berekening van de gevangenschapsrente en de strijdersrente 1940-1945, ingesteld bij de wet van 24 april 1958 gewijzigd bij de wet van 29 maart 1967 en alleen het saldo, wanneer dit het vereiste minimum van een semester bereikt, kan aanleiding geven tot de renten bedoeld bij dit hoofdstuk II.

Le montant de la rente est de 500 francs pas semestre d'appartenance; toutefois, ce montant est fixé à 250 francs si l'intéressé ne peut se prévaloir que de la qualité de déporté pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 sans pouvoir prétendre en outre à la qualité de réfractaire.

Article 5.

Cet article fixe les dates de prise de cours de la rente des réfractaires et des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945, soit au 1^{re} janvier 1969 pour ceux ayant atteint cet âge à cette date, ou au premier jour du mois qui suit celui au cours duquel ils ont atteint 55 ans pour ceux qui parviennent à cet âge entre le 31 décembre 1968 et la date de la publication de la loi à intervenir; dans l'un et l'autre cas, les intéressés doivent toutefois introduire leur demande dans les trois mois de cette publication.

Dans tous les autres cas, la rente prendra cours au premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande.

CHAPITRE III.

Dispositions communes aux rentes créées par les chapitres I^{er} et II.

Article 6.

Afin d'éviter toute équivoque et conformément d'ailleurs à la jurisprudence des juridictions compétentes en la matière, cet article précise que par « semestre » il y a lieu d'entendre une période de 180 jours; ainsi notamment une période d'appartenance de 270 jours à la qualité de réfractaire donnera lieu à une rente calculée sur deux semestres: 180 jours + 90 jours.

Article 7.

La seule formalité exigée pour donner accès aux rentes créées par le projet est l'introduction d'une demande adressée sous pli recommandé au Ministre de la Santé publique: l'Administration des dommages aux personnes de ce département possède en effet dans ses archives et pour la toute grande généralité des cas, les éléments lui permettant de statuer sur ces demandes.

Tenant compte de l'observation du Conseil d'Etat, l'article 7 prévoit que les décisions ministérielles sont motivées.

Article 8.

Comme toutes rentes de guerre, le paiement des rentes créées par le projet sera assuré par la Caisse nationale des pensions de la guerre; les règles en matière de ce paiement seront identiques à celles qui régissent les pensions des victimes civiles de la guerre.

Article 9.

Cet article, comme déjà dit, établit l'indexation des rentes créées par le projet, conformément au régime général de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail, seule loi, à cet égard, à

De rente bedraagt 500 frank per semester dat begrepen is in de tijd van het behoren tot de categorieën; dat bedrag wordt evenwel vastgesteld op 250 frank wanneer de belanghebbende enkel de hoedanigheid van gedeporteerde voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945 kan doen gelden zonder ook aanspraak te kunnen maken op de hoedanigheid van werkweigeraar.

Artikel 5.

Dit artikel stelt de ingangsdata vast van de rente van de werkweigeraars en van de gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945, dat is op 1 januari 1969 voor degenen die vóór deze datum 55 jaar zijn geworden, of op de eerste dag van de maand die volgt op die waarin zij 55 jaar zijn geworden voor degenen die voorlopende leeftijd bereiken tussen 31 december 1968 en de datum van de bekendmaking van onderhavige wet; in beide gevallen moeten de belanghebbenden evenwel hun aanvraag indienen binnen drie maanden na die bekendmaking.

In alle andere gevallen gaat die rente in op de eerste dag van de maand die volgt op die van het indienen van de aanvraag.

HOOFDSTUK III.

Gemeenschappelijke bepalingen ter zake van de renten ingesteld bij de hoofdstukken I en II.

Artikel 6.

Om elke dubbelzinnigheid te voorkomen en trouwens in overeenstemming met de rechtspraak van de ter zake bevoegde rechtscolleges, wordt in dit artikel duidelijk gezegd dat onder « semestre » dient verstaan te worden een periode van 180 dagen; zo zal meer bepaald een periode van 270 dagen doorgebracht in de categorie van werkweigeraar aanleiding geven tot een rente berekend over twee semesters: 180 dagen + 90 dagen.

Artikel 7.

De enige formaliteit vereist om toegang te krijgen tot de renten ingesteld bij het ontwerp bestaat in de indiening van een aanvraag per aangetekende brief gericht aan de Minister van Volksgezondheid: inderdaad, het Bestuur van schade aan personen van dat departement beschikt voor de overgrote meerderheid der gevallen in zijn archief over de gegevens om over die aanvragen uitspraak te kunnen doen.

Gevolg gevend aan de opmerking die de Raad van State op dat punt heeft gemaakt schrijft artikel 7 voor dat de ministeriële beslissingen met redenen zijn omkleed.

Artikel 8.

Zoals alle oorlogsrenten worden de renten, bij dit ontwerp ingesteld, uitbetaald door de nationale Kas voor oorlogspensioenen; de regelen inzake die uitbetaling zijn dezelfde als die welke de pensioenen van de burgerlijke oorlogsslachtoffers beheren.

Artikel 9.

Zoals reeds gezegd, worden krachtens dit artikel de renten bij dit ontwerp ingesteld gekoppeld aan de schommelingen van het indexcijfer overeenkomstig het algemeen stelsel bepaald bij de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van

laquelle dans l'état actuel de la législation, il est possible de se référer.

Article 10.

Cet article règle les problèmes budgétaires destinés à l'exécution du projet.

Le Ministre de la Santé publique.

L. NAMECHE.

de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen, de enige die terzake, gelet op de huidige stand van de wetgeving, vooralsnog geldig is.

Artikel 10.

Dit artikel regelt de begrotingsvraagstukken verband houdend met de tenuitvoerlegging van dit ontwerp.

De Minister van Volksgezondheid.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 30 avril 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « créant une rente viagère en faveur des déportés de la guerre 1914-1918 et des réfractaires et des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 », a donné le 16 mai 1969 l'avis suivant:

Le projet a pour objet d'instituer des rentes viagères, d'une part en faveur des déportés de la guerre 1914-1918, d'autre part en faveur des déportés et des réfractaires de la guerre 1940-1945, de fixer le montant de ces rentes et d'en régler les modalités de paiement.

Le texte de presque toutes les dispositions projetées est emprunté, sous réserve de certaines adaptations, à des législations antérieures, notamment aux lois des 24 avril 1958, 7 juillet 1964 et 29 mars 1967. Dans ces conditions, ce ne sera qu'exceptionnellement que des améliorations de forme seront suggérées à des dispositions reprises des lois antérieures.

..

Il y aurait lieu de faire précéder le texte du projet de loi de la formule traditionnelle de la présentation aux Chambres.

..

Article 1^{er}.

Au § 1^{er}, il est superflu d'introduire dans le texte du projet la mention des conditions auxquelles les lois coordonnées du 19 août 1921, et notamment l'article 7, subordonnent l'octroi de l'indemnité de 50 francs. Les mots « pour avoir été soumis au travail obligatoire sans rémunération correspondante ou pour s'y être constamment refusés » peuvent donc être supprimés.

Au § 2, alinéa 2, bien que le texte de cette disposition soit la reproduction de l'article 18, § 2, de la loi du 7 juillet 1964, il y aurait lieu de remplacer, dans le texte néerlandais, les mots « wordt vastgesteld door » par ceux de « blijkt uit ».

Il résulte de l'exposé des motifs que le Gouvernement entend créer, au § 3, en faveur des déportés qui n'auront pas sollicité l'indemnité de 50 francs, mais seraient néanmoins en mesure de prouver qu'ils remplissent les conditions requises pour l'octroi de celle-ci, un droit à la rente viagère: dès lors, les mots « pourra être accordée », « kan worden toegekend », ne correspondent pas à cette intention. Ils devraient être remplacés par l'expression « est accordée » « wordt toegekend ».

Dans le texte néerlandais, le dernier alinéa du même § 3 serait avantageusement remplacé par la phrase suivante: « Het getuigenbewijs is niet toegelaten ».

Article 2.

S'il figure un 4^e dans l'intitulé de la loi du 7 juillet 1964, semblable numérotation n'existe pas dans le texte de cette loi, laquelle est divisée en chapitres et en sections. On pourrait remplacer les mots « en son 4^e » par « notamment »; dans le texte néerlandais « in 4^e » par « onder meer ».

Article 4.

§ 1^{er}. Dans le texte français, « proportionnellement » devrait être remplacé par « proportionnelle »; « par chacun d'eux » devrait être remplacé par « pour chacun d'eux ».

§ 2. Dans le texte français, les mots « lors d'appartenance » devraient être remplacés par « en cas d'appartenance ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30^e april 1969 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot instelling van een lijfrente ten voordele van de gedeporteerden van de oorlog 1914-1918 en van de werkweigeraars en de gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945 », heeft de 16^e mei 1969 het volgende advies gegeven:

Het ontwerp strekt tot instelling van lijfrenten, enerzijds ten voordele van de gedeporteerden van de oorlog 1914-1918, anderzijds ten voordele van de gedeporteerden en werkweigeraars van de oorlog 1940-1945, tot vaststelling van het bedrag van die renten en tot regeling van de uitbetaling ervan.

De tekst van nagenoeg alle bepalingen is, met enige aanpassing, ontleend aan vroegere wetten, inzonderheid die van 24 april 1958, 7 juli 1964 en 29 maart 1967. Daarom worden in dit advies alleen bij uitzondering vormverbeteringen voorgesteld voor bepalingen die aan die vroegere wetten zijn ontleend.

..

Aan de tekst van het wetsontwerp moet het gebruikelijke indieningsbesluit voorafgaan.

..

Artikel 1.

Het is overbodig in § 1 de voorwaarden te vermelden welke de gecoördineerde wetten van 19 augustus 1921, en inzonderheid artikel 7, stellen voor het toekennen van de vergoeding van 50 frank. Het zindeel « omdat zij verplicht werden tewerkgesteld zonder overeenkomstige bezoldiging of om die tewerkstelling steeds te hebben geweigerd » kan dus vervallen.

Ofschoon de tekst van § 2, tweede lid, de herhaling is van artikel 18, § 2, van de wet van 7 juli 1964, vervange men de woorden « wordt vastgesteld door » door « blijkt uit ».

Uit de memorie van toelichting blijkt dat de Regering in § 3 ten voordele van de gedeporteerden die de vergoeding van 50 frank niet mochten hebben aangevraagd, maar niettemin zouden kunnen bewijzen dat zij voldoen aan de voorwaarden om ze te krijgen, een recht op de lijfrente wil instellen: de woorden « kan worden toegekend » — « pourra être accordée » zijn hier niet dienstig. Zij zouden moeten worden vervangen door « wordt toegekend » — « est accordée ».

Het laatste lid van § 3 kan beter als volgt worden gelezen: « Het getuigenbewijs is niet toegelaten ».

Artikel 2.

Al staat er een « 4^e » in het opschrift van de wet van 7 juli 1964, een zodanige nummering komt niet voor in de tekst van die wet, die hoofdstukken en afdelingen heeft. De woorden « in 4^e » kunnen worden vervangen door « onder meer »; in de Franse tekst « en son 4^e » door « notamment ».

Artikel 4.

§ 1. In de Franse tekst moet « proportionnellement » worden vervangen door « proportionnelle » en « par chacun d'eux » door « pour chacun d'eux ».

§ 2. In de Franse tekst vervange men « lors d'appartenance » door « en cas d'appartenance ».

Article 7.

Il conviendrait d'ajouter après les mots « sous pli recommandé » les mots « à la poste »; dans la version néerlandaise, on écrira « bij een ter post aangetekende brief ».

Bien que dans plusieurs lois portant création de rentes, on ne désigne pas expressément l'autorité chargée de statuer sur le droit à cette rente — voir notamment loi du 24 avril 1958 à propos des rentes de combattant et de captivité de la guerre 1940-1945 et loi du 7 juillet 1964 à propos de la rente viagère des prisonniers politiques 1914-1918 —, il y aurait avantage à régler cette question au moyen d'une disposition expresse. Il résulte de l'exposé des motifs que l'intention est de confier au Ministre le soin de statuer sur les demandes. Le Gouvernement n'envisage aucun recours en cas de décision défavorable.

Semblable système se défend lorsqu'aucune contestation ne paraît pouvoir surgir, notamment lorsque l'existence et la durée de la déportation ou du réfractariat sont constatées dans une décision juridictionnelle coulée en force de chose jugée, de telle sorte que la mission du Ministre se réduit à un simple calcul.

En revanche, lorsque l'intéressé n'a pas sollicité l'indemnité de 50 francs et se prévaut de l'article 1^{er}, § 3, une mission d'interprétation et d'appréciation incombe à l'administration.

En ce cas, et vu l'absence d'un recours organisé devant une juridiction d'appel, les intéressés ne disposeront que des recours de droit commun devant les tribunaux ou devant le Conseil d'Etat. En vue de rendre efficaces ces recours, il est souhaitable de prévoir que les décisions de refus devront être motivées.

Article 9.

L'article 9 dispose que les rentes instituées par le projet sont liées aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume, conformément aux règles établies par la loi du 12 avril 1960. A plusieurs reprises, le Conseil d'Etat a fait observer que l'indice des prix de détail n'était plus établi, étant remplacé, depuis le 1^{er} janvier 1968, par un nouvel indice dénommé « indice des prix à la consommation ». Le renvoi à la loi du 12 avril 1960 et aux indices auxquels celle-ci se réfère, est dès lors de nature à susciter certaines difficultés.

Par ailleurs, le Ministre de l'Emploi et du Travail a soumis au Conseil d'Etat, le 24 septembre 1968, un avant-projet de loi relatif à la liaison à l'indice des prix à la consommation (L. 10.538). Ce dernier avant-projet de loi, qui prévoit l'abrogation de la loi du 12 avril 1960, risque, de ce fait, de rendre malaisée l'application de l'article 9 du présent projet. Même si l'on admet que la loi du 12 avril 1960 demeurera en vigueur pour l'application du présent projet, il n'en reste pas moins que serait ainsi maintenu un système de liaison à l'indice, différent du système unique que l'avant-projet de loi qui vient d'être cité se propose précisément d'instaurer.

.

Dans le texte de l'intitulé en langue néerlandaise du chapitre III, le mot « gemene » devrait être remplacé par celui de « gemeenschappelijke ».

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, président du Conseil d'Etat,
H. BUCH,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,
G. VAN HECKE,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation,
M. JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. J. P. HAESAERT, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Artikel 7.

Men vervange de woorden « per aangetekende brief » door « bij een ter post aangetekende brief »; in de Franse tekst voege men « à la poste » in na « sous pli recommandé ».

Ofschoon in verscheidene wetten tot instelling van renten niet uitdrukkelijk de overheid wordt aangewezen die zich over het recht op die rente dient uit te spreken — zie onder meer de wet van 24 april 1958 in verband met de strijders- en gevangenschapsrenten voor de oorlog 1940-1945 en de wet van 7 juli 1964 in verband met de lijfrente voor politieke gevangenen 1914-1918 —, ware het geraden die kwestie in een uitdrukkelijke bepaling te regelen. Uit de memorie van toelichting blijkt dat het de bedoeling is de Minister op de aanvragen te laten beschikken. De Regering stelt geen beroep open tegen ongunstige beslissingen.

Een dergelijke regeling is te verdedigen wanneer geen betwisting mogelijk lijkt, met name wanneer bestaan en duur van de deportatie of van de werkweigering vastgesteld zijn in een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke beslissing, zodat de Minister alleen nog een berekening dient te maken.

Heeft de betrokkene daarentegen de vergoeding van 50 frank niet aangevraagd, en beroept hij zich op artikel 1, § 3, dan zal het bestuur het geval moeten interpreteren en beoordelen.

Aangezien geen hoger beroep is opgesteld, zal de betrokkene in dat geval alleen over de gemeenschappelijke rechtsmiddelen voor de rechtbanken of voor de Raad van State beschikken. Om deze doeltreffend te maken, ware het geraden te bepalen, dat weigeringsbeslissingen met redenen omkleed moeten zijn.

Artikel 9.

Artikel 9 bepaalt dat de door het ontwerp ingestelde renten « worden gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk overeenkomstig de regelen bepaald bij de wet van 12 april 1960 ». Meer dan eens heeft de Raad van State erop gewezen, dat het indexcijfer der kleinhandelsprijzen niet meer wordt opgemaakt; het is sedert 1 januari 1968 vervangen door een nieuw indexcijfer, het « indexcijfer van de consumptieprijzen ». De verwijzing naar de wet van 12 april 1960 en naar de indexcijfers waarmee deze werkt, kan dus tot moeilijkheden leiden.

Anderzijds heeft de Minister van Tewerkstelling en Arbeid op 24 september 1968 een voorontwerp van wet betreffende de koppeling aan het indexcijfer van de consumptieprijzen aan de Raad van State voor advies voorgelegd. In dit laatste wetsontwerp wordt de wet van 12 april 1960 opgeheven. Hieruit volgt dat het voorontwerp dat aanleiding heeft gegeven tot het advies n° L. 10.538 het gevaar doet ontstaan dat artikel 9 van het onderhavige wetsontwerp moeilijk toegepast zal kunnen worden ingevolge de opheffing van de wet van 12 april 1960. Zelfs indien men aanneemt dat de wet van 12 april 1960 voor het onderhavige ontwerp verder zou gelden, blijft toch de moeilijkheid dat hierdoor een enigszins verschillende regeling inzake koppeling aan het indexcijfer zal blijven bestaan, terwijl de bedoeling van het eerder vermelde voorontwerp juist is, een algemeen stelsel van koppeling in te voeren.

.

In het Nederlandse opschrift van hoofdstuk III vervange men het woord « gemene » door « gemeenschappelijke ».

De kamer was samengesteld uit
de Heren :

F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
H. BUCH,
H. ADRIAENS, staatsraden,
G. VAN HECKE,
J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. P. HAESAERT, substitut-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Santé publique est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{er}.

Rente viagère en faveur des déportés de la guerre 1914-1918.

Article 1^{er}.

§ 1^{er}. Il est institué une rente viagère en faveur des déportés de la guerre 1914-1918 qui ont subi une déportation d'un semestre au moins et qui ont obtenu l'indemnité de 50 francs par mois de déportation prévue par l'article 7 des lois sur les réparations à accorder aux victimes civiles de la guerre, coordonnées le 19 août 1921.

§ 2. La rente est fixée annuellement à 500 francs par semestre de déportation.

La durée de la déportation est déterminée par la décision de la juridiction qui a accordé l'indemnité visée au § 1^{er}.

Lorsque le minimum d'un semestre est acquis, la période restant après la division en semestres entiers est comptée pour un semestre si elle comprend au moins nonante jours; de même lorsque le minimum d'un semestre n'est pas acquis, la période de déportation est comptée pour un semestre si elle comprend au moins nonante jours, pour autant toutefois que l'intéressé ait atteint l'âge de 70 ans le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 3. La rente est également accordée aux déportés cités au § 1^{er} qui n'ont pas bénéficié de l'indemnité visée au même § 1^{er} et qui pourront établir, au moyen de documents officiels, la durée de leur déportation et les conditions requises dans leur chef pour l'octroi de la même indemnité.

En aucun cas, la preuve testimoniale ne pourra être admise.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, inzonderheid op artikel 2, tweede lid;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Volksgezondheid is ermede belast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

Lijfrente ten voordele van de gedeporteerden van de oorlog 1914-1918.

Artikel 1.

§ 1. Er wordt een lijfrente ingesteld ten voordele van de gedeporteerden van de oorlog 1914-1918 die een deportatie van ten minste een semester hebben ondergaan en de vergoeding van 50 frank voor elke maand deportatie hebben bekomen bepaald bij artikel 7 van de wetten op het herstel te verlenen aan de burgerlijke oorlogsslachtoffers gecoördineerd op 19 augustus 1921.

§ 2. De rente wordt vastgesteld op 500 frank 's jaars per semester deportatie.

De duur van de deportatie blijkt uit de beslissing van het rechtscollege dat de in § 1 bedoelde vergoeding heeft toegekend.

Wanneer het minimum van een semester verworven is wordt de periode die na de verdeling in volledige semesters overblijft, evenwel voor een semester geteld indien zij minstens negentig dagen omvat; evenzo wordt, wanneer het minimum van een semester niet verworven is, de periode deportatie geteld voor een semester indien zij minstens negentig dagen omvat, evenwel voor zover de belanghebbende de leeftijd van 70 jaar heeft bereikt de dag waarop deze wet in werking treedt.

§ 3. De rente wordt eveneens toegekend aan de in § 1 vermelde gedeporteerden die de bij dezelfde § 1 bedoelde vergoeding niet hebben bekomen doch door middel van officiële stukken de duur van hun deportatie kunnen bewijzen alsook dat zij de voorwaarden vervullen die van hen worden vereist om in aanmerking te komen voor die vergoeding.

Het getuigenbewijs is niet toegelaten.

Art. 2.

La période de déportation comptée pour le calcul de la rente visée à l'article 1^{er}, § 1^{er}, ne peut coïncider avec la période comptée pour le calcul de la rente de prisonnier politique de la guerre 1914-1918 instituée par l'article 18 de la loi du 7 juillet 1964 créant notamment une rente viagère en faveur des prisonniers politiques de la guerre 1914-1918.

Art. 3.

La rente instituée par l'article 1^{er} prend cours :

- le 1^{er} janvier 1969 pour autant que la demande visée à l'article 7 soit introduite dans les trois mois de la publication de la présente loi;
- le premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande, dans les autres cas.

CHAPITRE II.

Rente viagère en faveur des réfractaires et des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945.

Art. 4.

§ 1^{er}. Il est institué une rente viagère payable à l'âge de 55 ans et proportionnelle à la durée de l'appartenance à l'une des catégories ci-après en faveur :

- 1^o des réfractaires reconnus comme tels en exécution du statut des résistants civils et des réfractaires établi par l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 modifié par la loi du 2 avril 1958, pour le temps fixé pour chacun d'eux, par une décision coulée en force de chose jugée des juridictions prévues par ce statut, et pour autant que cette période soit d'un semestre au moins;
- 2^o des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945 reconnus comme tels en exécution de leur statut établi par l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 et remplacé par la loi du 7 juillet 1953, pour le temps fixé pour chacun d'eux, par une décision coulée en force de chose jugée des juridictions prévues par ce statut et pour autant que cette période soit d'un semestre au moins.

§ 2. La rente est fixée annuellement à 500 francs par semestre compris dans le temps d'appartenance à l'une des catégories prévues au § 1^{er}.

Toutefois, la rente est réduite à 250 francs en cas d'appartenance uniquement à la catégorie visée au § 1^{er}, 2^o.

Les périodes d'appartenance aux deux catégories visées au § 1^{er} peuvent s'additionner tant pour établir le minimum d'un semestre requis que pour déterminer la durée totale à prendre en considération pour le calcul de la rente, pour autant toutefois qu'elles ne coïncident pas entre elles; de cette durée totale sont déduits les semestres comptés pour le calcul des rentes de captivité et de combattants 1940-1945 créées par les articles 6 et 7 de la loi du 24 avril 1958 créant en son Titre II une rente de combattant et une rente de captivité 1940-1945, modifiés par les articles 10 et 11 de la loi du 29 mars 1967.

Art. 2.

De periode deportatie in aanmerking genomen voor de berekening van de rente bedoeld in artikel 1, § 1 mag niet samenvallen met de periode in aanmerking genomen voor de berekening van de rente van politiek gevangene van de oorlog 1914-1918 ingesteld bij artikel 18 van de wet van 7 juli 1964, waarbij onder meer een lijfrente wordt ingesteld ten gunste van de politieke gevangenen van de oorlog 1914-1918.

Art. 3.

De rente ingesteld bij artikel 1 gaat in :

- op 1 januari 1969 voor zover de aanvraag bedoeld in artikel 7 wordt ingediend binnen drie maanden na de bekendmaking van deze wet;
- op de eerste dag van de maand die volgt op het indienen van de aanvraag, in de andere gevallen.

HOOFDSTUK II.

Lijfrente ten voordele van de werkweigeraars en de gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945.

Art. 4.

§ 1. Er wordt een lijfrente ingesteld betaalbaar op de leeftijd van 55 jaar en evenredig aan de duur van het behoren tot een van de volgende categorieën, ten voordele van :

- 1^o de werkweigeraars als zodanig erkend krachtens het statuut van de burgerlijke weerstanders en werkweigeraars ingesteld bij de besluitwet van 24 december 1946 gewijzigd bij de wet van 2 april 1958 voor de tijd die voor elk van hen door een in kracht van gewijsde gegane beslissing van de in dat statuut bedoelde rechtscollege vastgesteld is en voor zover die periode minstens een semester bedraagt;
- 2^o de gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945 als zodanig erkend krachtens hun statuut ingesteld bij de besluitwet van 24 december 1946 en vervangen door de wet van 7 juli 1953 voor de tijd die voor elk van hen door een in kracht van gewijsde gegane beslissing van de in dat statuut bedoelde rechtscollages vastgesteld is en voor zover die periode minstens een semester bedraagt.

§ 2. De rente wordt vastgesteld op 500 frank 's jaars per semester dat begrepen is in de tijd van het behoren tot één van de categorieën bepaald in § 1.

De rente wordt evenwel verminderd tot 250 frank in geval van uitsluitend behoren tot de categorie bedoeld in § 1, 2^o.

De perioden van behoren tot de twee categorieën bedoeld in § 1 mogen worden samengeteld zowel om het vereiste minimum van een semester vast te stellen als om de totale duur te bepalen die voor het berekenen van de rente dient in aanmerking te worden genomen, voor zover evenwel zij onderling niet samenvallen; van die totale duur worden afgetrokken de semesters in aanmerking genomen voor de berekening van de gevangenschapsrente en de strijdersrente 1940-1945 ingesteld bij de artikelen 6 en 7 van de wet van 24 april 1958 tot instelling in Titel II van die wet van een strijdersrente en een gevangenschapsrente 1940-1945, gewijzigd bij de artikelen 10 en 11 van de wet van 29 maart 1967.

Lorsque le minimum d'un semestre est acquis, la période restant après la division en semestres entiers est comptée pour un semestre si elle comprend au moins nonante jours.

Art. 5.

La rente instituée par l'article 4 prend cours :

- le 1^{er} janvier 1969 pour celui qui a atteint 55 ans avant cette date ou le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il a atteint 55 ans, pour celui qui parvient à cet âge entre le 31 décembre 1968 et la date de la publication de la présente loi, pour autant que dans l'un et l'autre cas, la demande soit introduite dans les trois mois de cette publication;
- le premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande, dans tous les autres cas.

CHAPITRE III.

Dispositions communes aux rentes de déportés 1914-1918 et aux rentes de réfractaires et de déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945.

Art. 6.

Par « semestre » il y a lieu d'entendre au sens de la présente loi, une période de cent quatre-vingts jours.

Art. 7.

Les rentes instituées par la présente loi ne sont octroyées qu'aux personnes qui en font la demande par lettre sous pli recommandé à la poste adressée au Ministre de la Santé publique. Celui-ci statue sur pièces; les décisions sont motivées.

Art. 8.

Le paiement des rentes est assuré par la Caisse nationale des pensions de la guerre suivant les modalités de paiement, de déchéance, d'incessibilité et d'insaisissabilité qui régissent les pensions des victimes civiles de la guerre.

La rente est payée anticipativement par trimestre. Elle est acquise par mois; toutefois, le terme entier demeure acquis si le paiement a été effectué.

Art. 9.

Les montants des rentes instituées par la présente loi sont liés aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume conformément aux dispositions de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à cet indice,

Les montants de 500 francs et de 250 francs de ces rentes au 1^{er} janvier 1969 sont rattachés à l'indice 137,50.

Art. 10.

§ 1^{er}. Les crédits nécessaires à l'exécution de la présente loi sont inscrits au budget des Pensions.

Wanneer het minimum van een semester verworven is, wordt de periode die na de verdeling in volledige semesters overblijft voor een semester geteld indien zij minstens negentig dagen bevat.

Art. 5.

De rente ingesteld bij artikel 4 gaat in :

- op 1 januari 1969 voor degene die vóór deze datum 55 jaar is geworden of op de eerste dag van de maand die volgt op die waarin hij 55 jaar is geworden voor degene die voornoemde leeftijd bereikt tussen 31 december 1968 en de datum van de bekendmaking van deze wet voor zover in het ene en in het andere geval de aanvraag binnen drie maanden na die bekendmaking wordt ingediend;
- op de eerste dag van de maand die volgt op de indiening van de aanvraag, in al de andere gevallen.

HOOFDSTUK III.

Gemeenschappelijke bepalingen ter zake van de renten voor de gedeporteerden 1914-1918 en van de renten voor de werkweigerders en de gedeporteerden voor de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945.

Art. 6.

Onder « semester » dient in de zin van deze wet een periode van honderdtachtig dagen te worden verstaan.

Art. 7.

De renten ingesteld bij deze wet worden slechts toegekend aan de personen die daartoe bij een ter post aangetekende brief een aanvraag richten aan de Minister van Volksgezondheid. Deze beslist op stukken; de beslissingen zijn met redenen omkleed.

Art. 8.

De renten worden uitbetaald door de Nationale Kas voor Oorlogspensioenen overeenkomstig de regelen inzake uitbetaling, verval, onafstaanbaarheid en onvatbaarheid voor beslag waaraan de pensioenen voor burgerlijke oorlogsslachtoffers zijn onderworpen.

De rente wordt vooraf en per kwartaal uitbetaald. Zij wordt verworven per maand; evenwel blijft de volle termijn verworven indien de uitbetaling geschied is.

Art. 9.

De bedragen van de renten ingesteld bij deze wet worden gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk overeenkomstig de bepalingen van de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan dat indexcijfer.

De bedragen 500 frank en 250 frank van die renten op 1 januari 1969 worden gekoppeld aan het indexcijfer 137,50.

Art. 10.

§ 1. De kredieten nodig voor de tenuitvoerlegging van deze wet worden uitgetrokken op de begroting der Pensioenen.

§ 2. Pour l'année budgétaire 1969, une somme de 22 millions de francs est prélevée sur le crédit provisionnel inscrit à l'article 41-41 du même budget pour être mis à la disposition du Ministre de la Santé publique.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1969.

§ 2. Voor het begrotingsjaar 1969 wordt een bedrag van 22 miljoen frank afgenomen van het provisioneel krediet uitgetrokken op artikel 41-41 van die begroting en ter beschikking gesteld van de Minister van Volksgezondheid.

Gegeven te Brussel, de 20 juni 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
Le Ministre de la Santé publique.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Volksgezondheid,

L. NAMECHE.
